

як раціональну, так і емоційну основу; взаємозв'язок понять емотивності і образності носить двосторонній характер.

Отже, розмірковуючи про потенційні способи удосконалення художнього перекладу емоційно навантажених текстів, на підставі зроблених спостережень можна відзначити по можливості більш гнучкого і сміливого ставлення до української мови. Наприклад, перекладачам рекомендується взяти на озброєння англійський принцип компресії фраз: контекст нерідко приходиться на допомогу і вносить достатню ясність не тільки в іншомовний, а й рідний художній твір, а надмірна словникова перевантаженість не виражає емотивності висловлювання, де вкрай важлива компактна образність і небагатослівність, а отже і модальність тексту в цілому.

Список використаних джерел:

1. Комиссаров В. Общая теория перевода. Москва : ЧеРо, 2000. 136 с.
2. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж, 1987.
3. Janney R. Toward a Pragmatics of Emotive Communication. *Journal of Pragmatics*. 1994. V. 22. P. 325–373.
4. Portner P. Modality. Oxford : Oxford University Press, 2009. 302 p.

Кузнцова А.С.

асистент,

Київський національний університет культури та мистецтв

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АКРОНІМІВ ТА АБРЕВІАТУР

Із початком нового тисячоліття розвиток технологій набув нових обертів. Внаслідок цього, у сучасному житті кожна людина хоча б іноді користується різними пристроями, які полегшують спілкування або ж виконання певної роботи. Багато людей вже й не уявляють життя без цих технологічних новинок, та часто використовують їх у повсякденному житті.

В даний час неможливо уявити життя сучасної людини без використання передових розробок з області комп'ютерних технологій і програмного забезпечення. Дана сфера розвивається з величезною швидкістю, поповнюючи лексику англійської та української мови новими технічними термінами і лексичними одиницями. Інтерес до способу перекладу скорочених лексичних одиниць в різних структурах мови і до особливостей їх вживання обумовлений тим, що на сьогоднішній день абревіація стала одним із способів словотворення, що відповідає всім потребам сучасної мови.

Зрозуміти, як з'явилися скорочення досить нескладно. Основна причина їх появи – специфіка спілкування в Інтернеті і необхідність заощаджувати свій і чужий час скрізь, де тільки можна. Час перебування в онлайні колись був зовсім недешевим задоволенням. Отже, стислість була необхідна і з економічної точки зору. У чаті можна спокійно писати «urinion», на це просто ніхто не зверне уваги. Зате використання *imho* (*in my humble opinion*) – ознака того, що людина не перший день в Інтернеті, а значить, з нею, теоретично, є про що розмовляти. Обмін електронними повідомленнями передбачає короткі фрази, лаконізм, заміну українських слів коротшими англійськими, використання скорочень і емоційно-забарвлених значків, так званих «смайликів» (від англ. «to smile» – посміхатися). З того часу як спілкування в Інтернеті стало найпопулярнішою формою письмового спілкування в світі, вивчення принципів написання електронних повідомлень стало дуже важливим.

Одним з найскладніших видів перекладу є науково-технічний переклад, так як для адекватного інтерпретування матеріалу на іншу мову потрібні не тільки лінгвістичні, а й технічні знання. Технічний текст не може бути вільним переказом, навіть при збереженні сенсу перекладного документа. У такому тексті не повинно міститися жодних емоційних висловлювань та суб'єктивних оцінок.

Перекладач, який працює з науково-технічним текстом, повинен розумітися не тільки в питаннях лінгвістики, а й в технічних дисциплінах. При перекладі науково-технічної літератури слід завжди дотримуватися стилю оригінального документа. Зазвичай всі документи науково-технічного характеру мають основні риси. Серед них варто відзначити чіткий і короткий характер викладу, технічну

термінологію, послідовність інформації, однозначність і конкретність при трактуванні фактів.

При науково-технічному перекладі категорично виключається різноманіття епітетів, технічний переклад з однієї мови на іншу повинен бути точним і логічно-збудованим. Дуже важливо не тільки передати суть тексту, а й уникнути дрібних помилок.

Абревіатури, акроніми, скорочення є важливим компонентом багатьох науково-технічних статей і, якщо використовувати їх правильно, вони не тільки економлять час, а й полегшують прочитання та розуміння тексту фахівцями. Незважаючи на їх широке застосування, багато вчених навіть не знають, можливо, правил їх утворення та вживання. У цій роботі розглянуті деякі важливі моменти використання і перекладу скорочень в галузі інформаційних технологій.

У сучасній мовній ситуації абревіатури та скорочення зустрічаються в науковій літературі, різних довідниках, у вигляді назв держав, політичних партій, установ, фірм, асоціацій. Вони також постійно втручаються в побутову мову окремих соціальних груп людей, реєструються словниками скорочень, в тому числі і електронними джерелами мережі Інтернет, які дозволяють не тільки спостерігати хід розвитку абревіатурного словотвору, а й аналізувати мовно-творчу діяльність носіїв мови.

Л.Л. Нелюбін відзначає, що переклад скорочень на українську мову може бути здійснений наступними способами: 1) переклад повної форми і створення на його основі українського скорочення; 2) переклад повної форми; 3) транслітерація; 4) повне запозичення англійського скорочення в латинських буквах; 5) транскрибування; 6) переклад і транскрибування [2, с. 144].

При перекладі текстів галузі інформаційних технологій необхідно пам'ятати, що хоча мова таких текстів є частиною загальнонаціональної мови, але все ж таки вона відрізняється стилістикою. Тексти галузі інформаційних технологій мають ряд особливостей не лише в області термінології, але і в області граматики.

Розглянемо особливості таких текстів:

– тексти галузі інформаційних технологій побудовані за правилами граматики української мови, «технологічної граматики» не існує;

– можна говорити лише про деякі особливості граматики української мови у текстах галузі інформаційних технологій;

– можна побачити граматичні проблеми перекладу у порівняльному розгляді граматичного ладу англійської і української мов в аспекті значення та змісту вислову, що виражається у лексиці, морфологічних формах і синтаксичних структурах [1, с. 67].

В англійській і українській мовах зустрічаються подібні і несхожі граматичні структури, але подібність може бути лише випадковою й частковою, а відмінність – цілком природною, оскільки кожна з мов має свою неабияку історію, систему та свої закони функціонування.

Список використаних джерел:

1. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

Федченко А.Л.

студент,

Науковий керівник: Ковальчук Ю.А.

кандидат філологічних наук, доцент,

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

ЛАПКИ В ЗАГОЛОВКАХ ПІВДЕННОКОРЕЙСЬКИХ ЗМІ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ

Пунктуація відіграє чи не найважливішу роль у передачі змісту будь-якого заголовку. Вона допомагає передати адресату зміст медіа-назви так, як його сприймає адресант. К. Шульжук підкреслює необхідність розділових знаків у членуванні письмового мовлення,